

Ольга Алексеевна Тайбарей (1935 г. р.) – детство и семья – childhood and family

- (01) A Syemy°ya°nan° māny° əb yəŋk°nyam°h.
 (01) G family.POSS.LOC.SG1SG PRON.NOM.1SG one.ABS.NOM.SG
 be:excessive.PARTIC:IMPERF.PREDIC.ABS.AOR.1SG.
 (01) T In my family I'm the eleventh.
 (02) A Nyar nyaw° woy°na°na xaəsy°.
 (02) G three.ABS.NOM.SG friend.POSS.NOM.SG1SG war.ABS.LOC.SG die.IND.PRET.SUBJ.3PL.
 (02) T Three brothers of mine died in the war.
 (03) A Woy°na°na xaəsy°_da, <больше> nyícy° túq.
 (03) G war.ABS.LOC.SG die.IND.PRET.SUBJ.3PL_EMPH, <> not.IND.PRET.SUBJ.3PL
 come.CONNEG.
 (03) T And they died in the war, they didn't come <any more>.
 (04) A <Один>, əroy° b°ratuw° ranyenoy°[ŋe°], ranyenoy°ŋe° túŋasy°.
 (04) G <>, one.MOD.ABS.NOM.SG brother.POSS.NOM.SG1SG wounded.ESS, wounded.ESS
 come.FREQU.IND.PRET.SUBJ.3SG.
 (04) T <One>, one brother of mine got wounded, he was coming as wounded.
 (05) A Təmna woy°na myiŋasy°_daki, any°ŋ_kəyasy°.
 (05) G still war.ABS.NOM.SG go.IND.PRET.SUBJ.3SG_EMPH, again_depart.IND.PRET.SUBJ.3SG.
 (05) T The war also still going on, he left again.
 (06) A Any°h xəyasy°_da <и больше> any°h nyísy° túq.
 (06) G again depart.IND.PRET.SUBJ.3SG_EMPH <> again not.IND.PRET.SUBJ.3SG come.CONNEG.
 (06) T And he left again <and> didn't come again <any more>.
 (07) A Anyiq nyín° any°h tyuku° səlyā°na any°h mənç°raəsy°.
 (07) G other.ABS.NOM.PL friend.POSS.NOM.PL1SG again this.ABS.NOM.SG
 headland.ABS.LOC.SG again work.IND.PRET.SUBJ.3PL.
 (07) T The other siblings of mine worked further on this headland.
 (08) A <А брат работал пастухом, на ферме>.
 (08) G <>.
 (08) T <But the brother worked as a shepherd, at the farm>.
 (09) A <Коров пас>.
 (09) G <>.
 (09) T <He herded cows>.
 (10) A <Ага>. Хорawyi pæ°ŋasy°.
 (10) G <>. cow.ABS.ACC.PL do.IND.PRET.SUBJ.3SG.
 (10) T <Aha>. He herded cows.
 (11) A Хорawam_pas°tux°ŋe° taraəsy°.
 (11) G cow.ABS.GEN.SG_shepherd.ESS need.IND.PRET.SUBJ.3SG.
 (11) T He acted as a cow shepherd.
 (12) A <Павел Алексеевич>.
 (12) G <>.
 (12) T <Pavel Alekseevich>.
 (13) A <Мать была>, nyebuaw° tənyāəsy°, tyuko°na yilyeəsy°, nyísyaw° any°h <ра[но], рано умер>.
 (13) G <>, mother.POSS.NOM.SG1SG exist.IND.PRET.SUBJ.3SG, this.ABS.LOC.SG
 live.IND.PRET.SUBJ.3SG, father.POSS.NOM.SG1SG again <>.
 (13) T <My mother was there>, I had my mother, she lived here, but my father <died early, early>.
 (14) A <После войны> xaəsy°, <в 46-ом году отец умер>.
 (14) G <> die.IND.PRET.SUBJ.3SG <>.
 (14) T He died <after the war>, <my father died in 1946>.

- (15) A <Мы остались>.
 (15) G <>.
 (15) T <We remained>.
 (16) A <Одна мать нас воспитывала с 46-ого года>.
 (16) G <>.
 (16) T The mother raised us alone after 1946.
 (17) A <Ой, беда>.
 (17) G <>.
 (17) T <Oh, misery>.
 (18) A Тует° уúq mæt°q рохэд° nyebyaw° syid°naq wadabyisy°.
 (18) G four.ABS.NOM.SG ten.ABS.NOM.SG six.ABS.NOM.SG year.ABS.ABL.SG
 mother.POSS.NOM.SG1SG PRON.ACC.1PL grow.DUR.IND.PRET.SUBJ.3SG.
 (18) T Since year forty-six my mother was raising us.
 (19) A <Это, сестра была>.
 (19) G <>.
 (19) T <Then there was the sister>.
 (20) A Оу°, nye-nyaw° tənyəsy°.
 (20) G INTERJ, woman.ABS.NOM.SG-friend.POSS.NOM.SG1SG exist.IND.PRET.SUBJ.3SG.
 (20) T Oh, I had a sister.
 (21) A Nye-nyaw° any°h, any°h myer°h yaŋkumasy°.
 (21) G woman.ABS.NOM.SG-friend.POSS.NOM.SG1SG again, again quick.ABS.GEN.SG
 cease:to:exist.IND.PRET.SUBJ.3SG.
 (21) T Again my sister, again passed away early.
 (22) A Әcyeki°da yewakoŋe° xayicy°.
 (22) G child.POSS.NOM.PL3SG orphan.DIM.ESS stay.IND.PRET.SUBJ.3PL.
 (22) T Her children remained orphans.
 (23) A Әcyeki°da, Maya Afanasyiyew°na_da, P°ras°kowy°ya Afanasyiyew°na, Alyek°syey°
 Afanasyiyewyiç° <это, Фаина остались очень маленьком, вот>.
 (23) G child.POSS.NOM.PL3SG, M. A. _EMPH, P. A., A. A. <>.
 (23) T Her children, [that is] Maya Afanasievna, Praskov'ya Afanasievna, Aleksey Afanasievich <then,
 Faina remained very small, then>.
 (24) A Məny° nyebyaw° wadabyidasy°.
 (24) G PRON.NOM.1SG mother.POSS.NOM.SG1SG grow.DUR.IND.PRET.OBJ.PL3SG.
 (24) T My mother was raising them.
 (25) A Wadey°dasy°.
 (25) G grow.IND.PRET.OBJ.PL3SG.
 (25) T She raised them up.